

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kanulu tAkani-kalyANavasanta

In the kRti ‘kanulu tAkani’ – rAga kalyANa vasanta, SrI tyAgarAja criticises those who blame others.

P kanulu tAkani para kAntala
manas(e)TulO rAma

A nana bONulapai nEram-
(a)na nOr(E)mi rAma (kanulu)

C1 ¹ghOra bhUta patini jUci
dAruk(A)raNya satulu
mEra mIri bhuvini(y)-
apadUru kalga jEsirE (kanulu)

C2 mana mOhan(A)nanda
mada ²cakOra nayana kunda
radana candra vadana
sundar(A)nga tyAgarAja vinuta (kunulu)

Gist

O Lord rAma! O Lord who charms the mind! O Lord with eyes of cakOra in blissful excitation (drunk with moon beams)! O Lord who has jasmine like teeth! O Moon Faced! O Lord of beautiful body! O Lord praised by this tyAgarAja!

The state of mind of other women, on whom none has set eyes, is not known to others. Beholding Lord Siva, wives of Rshis of the dAruka forest, brought infamy in this World by exceeding the bounds. Therefore, there is no need to find fault with the virgins.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Who knows (eTulO) what is the state of mind (manasu) (manaseTulO) of other (para) women (kAntala) on whom none has set (tAkani) eyes (kanulu)?

A O Lord rAma! Should one (Emi) have cheeks (nOru) (nOrEmi) to say (ana) 'it is the fault (nEramu) (nEramana) on the part of (pai) the virgins - budding (nana) girls (bONulu) (bONulapai)'?

O Lord rAma! Who knows what is the state of mind of other women on whom none has set eyes?

C1 Isn't it that, beholding (jUci) Lord Siva – the chieftain (patini) of terrible (ghora) beings (bhUta), wives (of Rshis) (satulu) of the dAruka forest (araNya) (dArukAraNya),

brought (kalga jEsirE) infamy (apadUru) in this World (bhuvini) (bhuviniyapadUru) by exceeding (mIri) the bounds (mEra)?

O Lord rAma! Who knows what is the state of mind of other women on whom none has set eyes?

C2 O Lord who charms (mOhana) the mind (mana)! O Lord with eyes (nayana) of cakOra in blissful (Ananda) (mOhanAnanda) excitation (mada) (drunk with moon beams)!

O Lord who has jasmine (kunda) like teeth (radana)! O Moon (candra) Faced (vadana)! O Lord of beautiful (sundara) body (anga) (literally limbs) (sundarAnga)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lord rAma! Who knows what is the state of mind of other women on whom none has set eyes?

Notes –

Variations –

References –

¹ - ghOra bhUta pati – dArukAraNya satulu – This story refers to Lord Siva taking the form of mendicant beggar (bhikshATana) and quelling the pride of the ascetics of dAruka vana. Please visit the following web sites for complete information – <http://www.shaivam.org/siddhanta/mabhik.html> . Please visit website - <http://www.Sivanandadlshq.org/> to download (free) e-book 'Lord Siva and His Worship' by Swami Sivananda – including the above referred story.

² – cakOra – Greek partridge (perdix rufa)– fabled to subsist on moon beams; hence 'an eye drinking the nectar of a moon-like face' is poetically called cakOra; the eyes of cakOra turn red when they look on poisoned food – source Monier's Sanskrit Dictionary.

Comments -

General – This kRti is found in some books only. The purport and context of this kRti are not clear.

¹ – ghOra bhUta – ghosts etc which form part of attendants of Lord Siva. As they are terrible to behold, they are called 'ghOra'.

Devanagari

प. कनुलु ताकनि पर कान्तल

मन(से)टुलो राम

अ. नन बोणुलपै नेर(म)न

नो(रे)मि राम (क)

च1. घोर भूत पतिनि जूचि

దారు(కా)రణ్య సతులు
మేర మీరి భువిని-
(య)పదూరు కల్గా జేసిరే (క)

చ2. మన మోహ(నా)నంద
మద చకోర నయన కుంద
రదన చంద్ర వదన
సుంద(రా)ఙ్గా త్యాగరాజ వినుత (క)

English with Special Characters

pa. kanulu tākani para kāntala
mana(se)ṭulō rāma
a. nana bōṇulapai nēra(ma)na
nō(rē)mi rāma (ka)
ca1. ghōra bhūta patini jūci
dāru(kā)raṇya satulu
mēra mīri bhuvini-
(ya)padūru kalga jēsirē (ka)
ca2. mana mōha(nā)nanda
mada cakōra nayana kunda
radana candra vadana
sunda(rā)ṅga tyāgarāja vinuta (ka)

Telugu

ప. కనులు తాకని పర కాన్తల
మన(సె)టులో రామ
అ. నన బోణులపై నేర(మ)న
నో(రే)మి రామ (క)
చ1. ఘోర భూత పతిని జూచి
దారు(కా)రణ్య సతులు
మేర మీరి భువిని-
(య)పదూరు కల్గ జేసిరే (క)

చ2. మన మోహ(నా)నన్ద
మద చకోర నయన కున్ద
రదన చన్ద్ర వదన
సున్ద(రా)జ్ఞ త్యాగరాజ వినుత (క)

Tamil

ప. కనులు తాకని పర కాంతల
మన(సె)ద్రిలో రామ
అ. నన పో³ణులపై నేర(మ)న
నో(రే)మి రామ (కనులు)
శ1. కో⁴ర పూ⁴త పతినీ జి⁴శి
తా³రు(కా)రణ్య టతులు
మేర మీ⁴రి పు⁴వినీ-
(య)పతూ³రు కలక³ జేసిరే (కనులు)
శ2. మన మోహ(నా)నన్ద³
మత³ శకోర నయన కున్ద³
రత³న శన్ద³ర వత³న
సున్ద³(రా)న్జ³ త్యాక³రాజ వినుత (కనులు)

కన్ పడత పిర పెన్డిరీన్
మనమెవ్వితమో, ఇరామా?

ఇలంగన్నియిన్ మీతు తవురు
కాణ వాయెన్, ఇరామా?
కన్ పడత పిర పెన్డిరీన్
మనమెవ్వితమో, ఇరామా?

శ1. కోర పూతనానెక్ కన్దు,
తా³రుకా వనప్ పెన్డిర్
వరై మీ⁴రి, పువియిల్
అవతూరున్దాకశ్ శెయ్తనరే!
కన్ పడత పిర పెన్డిరీన్
మనమెవ్వితమో, ఇరామా?

శ2. మనమ్ కవర్వోనే! ఆనన్ద
మతమ్ కొన్ద శకోరత్తీన్ కన్కలొనే!
మల్లెల్ పన్కలొనే! మతి వతనత్తోనే!
ఁజ్జిల్లడలొనే! తియాకరాశనాల్ పోర్తర్ ప్పెర్రోనే!
కన్ పడత పిర పెన్డిరీన్
మనమెవ్వితమో, ఇరామా?

కోర పూతనాన్ - శివన్
తా³రుకా వనమ్ - శివనిన్ పిశ్శాడన్ తోర్తమ్.
తా³రుకా వనప్ పెన్డిర్ - ఇరుడిగిన్ మనెవియర్
శకోరమ్ - నిలామక్ పున్ - నిలాక్కతిరైక్ కుడిత్తు
మతమ్ కొన్దాకశ్ శొల్లప్పమ్

Kannada

ಪ. ಕನುಲು ತಾಕನಿ ಪರ ಕಾನ್ತಲ

ಮನ(ಸೆ)ಟುಲೋ ರಾಮ

ಅ. ನನ ಬೋಣುಲಪ್ಪೆ ನೇರ(ಮ)ನ

ನೋ(ರೇ)ಮಿ ರಾಮ (ಕೆ)

ಚಗ. ಘೋರ ಭೂತ ಪತಿನಿ ಜೂಚಿ

ದಾರು(ಕಾ)ರಣ್ಯ ಸತುಲು

ಮೇರ ಮೀರಿ ಭುವಿನಿ-

(ಯ)ಪದೂರು ಕಲ್ಲ ಜೇಸಿರೇ (ಕೆ)

ಚ೨. ಮನ ಮೋಹ(ನಾ)ನನ್ನ

ಮದ ಚಕೋರ ನಯನ ಕುನ್ನ

ರದನ ಚನ್ನ ವದನ

ಸುನ್ನ(ರಾ)ಙ್ಗ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಕೆ)

Malayalam

ಪ. ಕುಗುಲ್ಕು ತಾಕನಿ ಪರ ಕಾನ್ತಲ

ಮನ(ಸೆ)ಟುಲೋ ರಾಮ

ಅ. ನನ ಬೋಣುಲಪ್ಪೆ ನೇರ(ಮ)ನ

ನೋ(ರೇ)ಮಿ ರಾಮ (ಕೆ)

ಚ೨. ಮನ ಮೋಹ(ನಾ)ನನ್ನ

ಮದ ಚಕೋರ ನಯನ ಕುನ್ನ

ರದನ ಚನ್ನ ವದನ

ಸುನ್ನ(ರಾ)ಙ್ಗ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಕೆ)

ಚ೨. ಮನ ಮೋಹ(ನಾ)ನನ್ನ

ಮದ ಚಕೋರ ನಯನ ಕುನ್ನ

ರದನ ಚನ್ನ ವದನ

ಸುನ್ನ(ರಾ)ಙ್ಗ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಕೆ)

Assamese

প. কনুলু তাকনি পৰ কান্তল

মন(সে)টুলো বাম

অ. নন বোগুলপৈ নেৰ(ম)ন

নো(ৰে)মি বাম (ক)

চ১. ঘোৰ ভূত পতিনি জুচি

দাৰু(কা)ৰণ্য সতুলু

মেৰ মীৰি ভুৰিনি-

(য়)পদূৰু কল্প জেসিৰে (ক)

চ২. মন মোহ(না)নন্দ

মদ চকোৰ নয়ন কুন্দ

ৰদন চন্দ্র বদন

সুন্দ(ৰা)ঙ্গ আগৰাজ বিনুত (ক)

Bengali

প. কনুলু তাকনি পর কান্তল

মন(সে)টুলো রাম

অ. নন বোগুলপৈ নের(ম)ন

নো(রে)মি রাম (ক)

চ১. ঘোৰ ভূত পতিনি জুচি

দাৰু(কা)ৰণ্য সতুলু

মেৰ মীৰি ভুৰিনি-

(য়)পদূৰু কল্প জেসিৰে (ক)

চ২. মন মোহ(না)নন্দ

মদ চকোৰ নয়ন কুন্দ

ৰদন চন্দ্র বদন

সুন্দ(ৰা)ঙ্গ আগৰাজ বিনুত (ক)

Gujarati

પ. કનુલુ તાકનિ પર કાન્તલ

મન(સે)ટુલો રામ

અ. નન બોગુલપૈ નેર(મ)ન

નો(રે)મિ રામ (ક)

୧୧. ଘୌର ଭୂତ ପତିନି ଶୁଦ୍ଧି
 ଘର(ଘା)ରଝ ସତୁଳୁ
 ମେର ମିରି ଭୁବିନି-
 (ଧ)ପଢ଼ର ଝଘା ଶିସିରେ (ଝ)
 ୧୨. ମନ ମୋହି(ନା)ନନ୍ଦ
 ମଝ ଧଝୌର ନଧନ ଝୁନ୍ଦ
 ରଝନ ଧନ୍ଦ୍ର ଘଝନ
 ଝୁନ୍ଦ(ରା)ଝଘା ଧ୍ୟାଗରାଝ ବିନ୍ଦୁତ (ଝ)

Oriya

ପ. କନ୍ଦୁଲୁ ତାକନି ପର କାଢ଼ଲ
 ମନ(ସେ)ରୁଲୋ ରାମ
 ଅ. ନନ ବୋଶୁଲପେ ନେର(ମ)ନ
 ନୋ(ରେ)ମି ରାମ (କ)
 ଚ ୧. ଘୋର ଭୂତ ପତିନି ଶୁଦ୍ଧି
 ଘାରୁ(କା)ରଶ୍ୟ ସତୁଲୁ
 ମେର ମୀରି ଭୁବିନି-
 (ଝ)ପଢ଼ରୁ କଲ୍ଲଗ ଝେସିରେ (କ)
 ଚ ୨. ମନ ମୋହି(ନା)ନନ୍ଦ
 ମଝ ଚଝୋର ନଝନ କୁନ୍ଦ
 ରଝନ ଚଝୁ ଝଝନ
 ସୁନ୍ଦ(ରା)ଝା ଧ୍ୟାଗରାଝ ବିନ୍ଦୁତ (କ)

Punjabi

ପ. କନ୍ଦୁଳୁ ତାକନି ପର କାନ୍ଦଳ
 ମନ(ସେ)ଟୁଲେ ରାମ
 ଅ. ନନ ସେଟୁଲପେ ନେର(ମ)ନ
 ନେ(ରେ)ମି ରାମ (କ)
 ଚ୧. ଘୌର ଭୂତ ପତିନି ଶୁଦ୍ଧି

ਦਾਰੁ(ਕਾ)ਰਣਜ ਸਤੁਲੁ

ਮੇਰ ਮੀਰਿ ਭੁਵਿਨਿ-

(ਯ)ਪਦੁਰੁ ਕਲਗ ਜੇਸਿਰੇ (ਕ)

ਚ੨. ਮਨ ਮੋਹ(ਨਾ)ਨਨਦ

ਮਦ ਚਕੋਰ ਨਯਨ ਕੁਨਦ

ਰਦਨ ਚਨਦ੍ਰ ਵਦਨ

ਸੁਨਦ(ਰਾ)ਛਗ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਕ)